



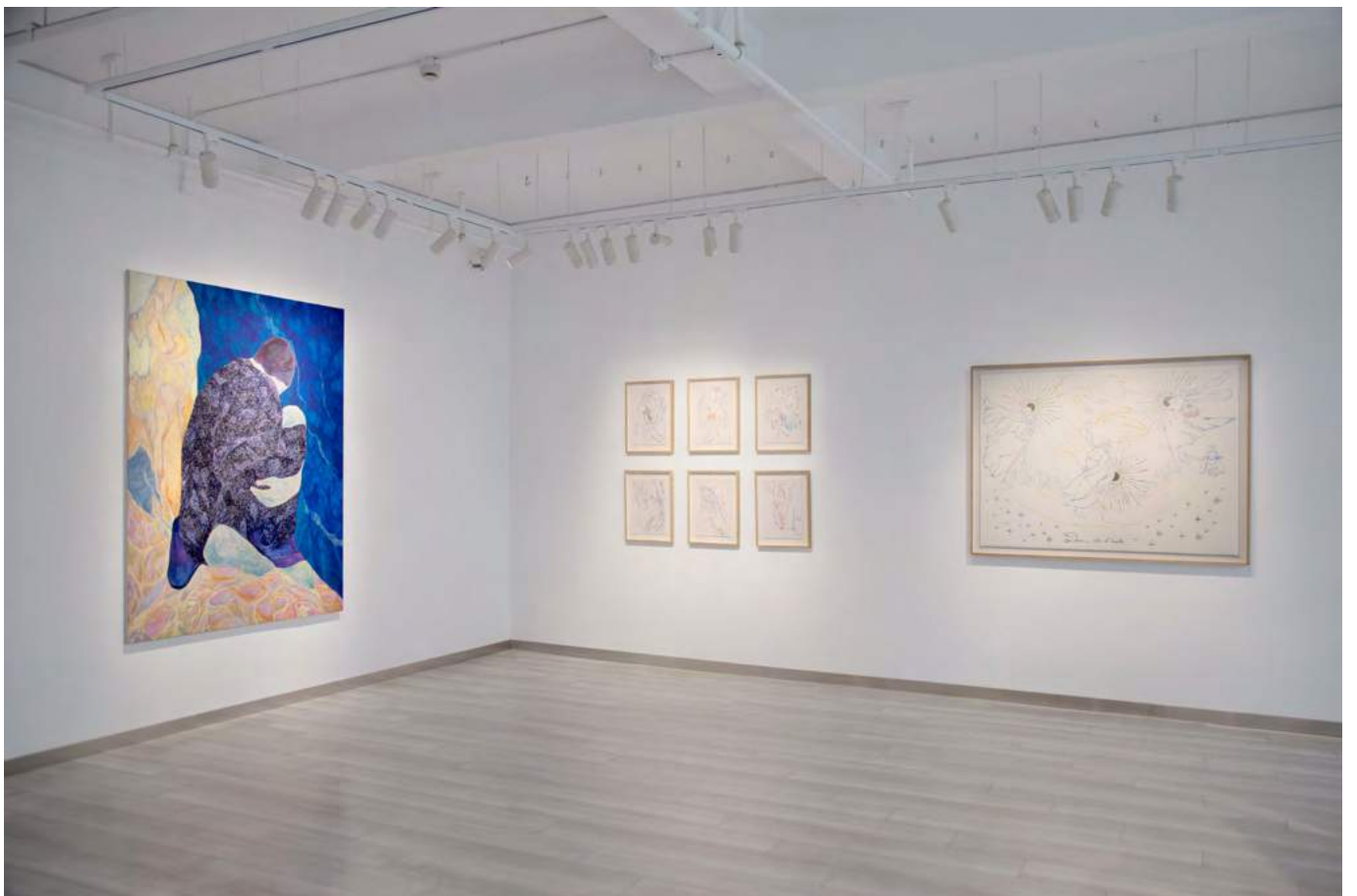
DUMONTEIL



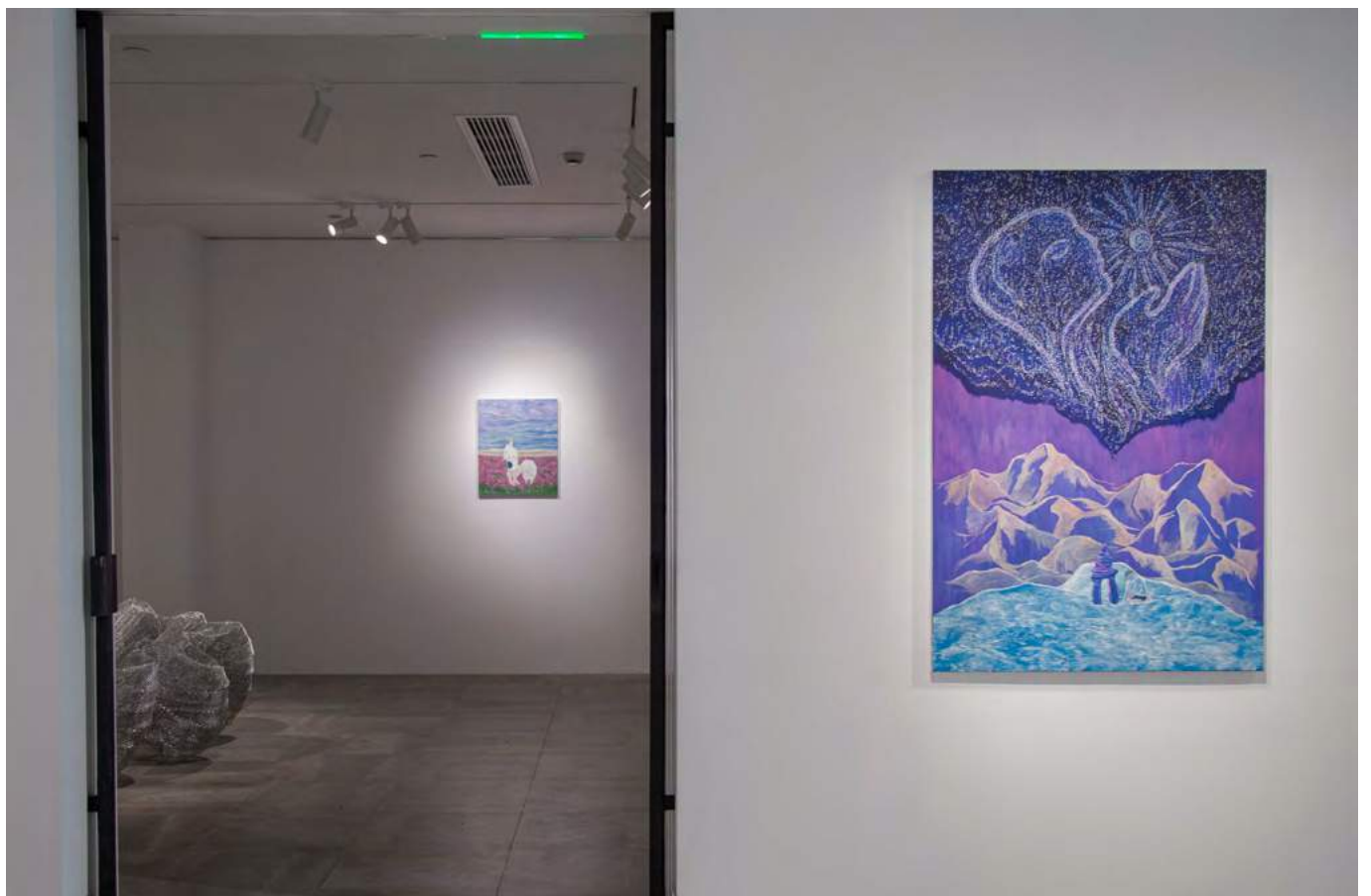
Tess DUMON

苔丝·杜蒙：明日，拂晓时分

Demain, dès l'aube



Demain, dès l'aube Installation View, DUMONTEIL, Shanghai, 2023 | Photo ©QYing



Demain, dès l'aube Installation View, DUMONTEIL, Shanghai, 2023 | Photo ©QYing

Tess DUMON

苔丝·杜蒙

(b. 1990)



After training at the Atelier de Sèvres in Paris, young talented artist Tess Dumon (b.1990) moved to London for pursuing sculpture studies in Central Saint Martins and finished her MA in Royal College of Art where she won the prize of Degree Show in 2016. In 2014 won the first prize of Born Award which celebrates creativity in design-led lifestyle with a focus on desirability, functionality, and integrity. Following a successful first solo show in Paris, Dumon's work has been featured in main events such as PAD Art Fairs, Royal Ascot, Longines Masters, Christie's Paris Tout P'tits Charity Sale, and special exhibition at Le Royal Monceau-Raffles Paris, etc.

Tess Dumon's work evolves on different mediums that includes drawing, sculpture, animation and installations. She aims to transform the tragic and dramatic history of the life around her into the hints concealing in her works through mythical metaphors and a personal dream world. Tess Dumon try to place the audience in the heart of her work to experience the atmosphere which can be so powerful that people forget the mundane world.

Story

Having no clue about the origins of the illness of her brother with autism, Tess Dumon turned herself towards myths, symbols, and legends, at a very young age. As a matter of fact, they aim to answer all kinds of existential questions, from the birth of Mankind to the existence of earthquakes.

During her artistic studies, she started to create her very own mythology, including horses from her brother's horse therapy sessions, handmade unique blue paint, poems...

Dumon tries to place the viewer at the heart of her work, aiming to transform the act of seeing into a performance itself.

The metal used in her sculptures reflects perfectly any incoming ray of light, giving her animals the appearance of ghosts floating in the air. The magic resulting from these lighting effects contrasts with the dramatic meaning of her work and the roughness of the material she sculpts by hands.

苔丝·杜蒙(生于1990年)早年在巴黎 Atelier de Sèvres 进修后移居伦敦,在中央圣马丁学院进行雕塑研究,随后在皇家艺术学院获得艺术硕士学位,并在毕业秀中获奖。2014年获得了 Born Award 一等奖,该奖项以设计为主导关注可取性,功能性和整体性的创意生活方式。继在巴黎成功举办首次个展后,她的作品还曾展出于 PAD 艺术与设计博览会、英国皇家赛马会 (Royal Ascot) 和浪琴表马术大师赛 (Longines Masters), 佳士得 Paris Tout P'tits 慈善拍卖, 莱佛士皇家巴黎梦索酒店等。

苔丝·杜蒙的作品涵盖了不同的媒介,包括绘画,雕塑,动画和装置等。她善于通过神话式的隐喻和个人的梦想世界,将她生活周遭的悲喜剧故事转化为在作品中深埋的线索,通过制作气场强大的场域,试图将观众置于作品的核心,令其忘却世俗世界。

背景故事

困于无从得知患有自闭症的弟弟癫痫的病因,苔丝·杜蒙从小就转向神话、隐喻和传说寻求答案。她试图通过这些故事探讨存在主义的问题,从人类的诞生到地震的发生等等。

在艺术深造的过程中,她开始创造属于自己的神话,包括运用她的弟弟在心理治疗中用过的马疗法,手工制作的独特蓝色颜料和诗歌等元素。

杜蒙尝试将观众置于艺术创作的中心,将观看的行为本身转化为一种表演。

用于创作雕塑的金属完美反射的光线赋予了她的动物一种幽灵般的浮游感。这由光线的魔法产生的错觉与作品本身戏剧性的涵义和经由艺术家亲手造型的粗粝材料产生了强烈的对比。

苔丝·杜蒙 Tess DUMON

明日，拂晓时分

杜梦堂（上海）荣幸呈现法国艺术家苔丝·杜蒙（Tess DUMON）个展“明日，拂晓时分（Demain, dès l'aube）”。这是艺术家在画廊的第五次个展，通过二十多件最新创作，包括雕塑、布面及纸本水粉，展现其近年来艺术语言的演变。以维克多·雨果的同名诗歌作为出发点，杜蒙踏上了她个人神话梦境的探索之旅，在昼夜的晦明变化间捕捉难以言喻的思想和情感。

在法国大文豪雨果的诗作《明日，拂晓时分》（Demain, dès l'aube）¹中，我们直到最后两节才知道他此行的目的是为一个自己深爱的人扫墓。然而，在读到结尾前，我们就切实体会到了他深沉的思念与忧伤。这些句子与我们的感知之间，似乎存在着某种无形的关联。我们的感受显然超出了自身的经验范畴。这种不可名状的联系也正是进入苔丝·杜蒙创作世界的关键。

当我们漫步于这些作品中，你会发现某些主角（牧羊人、骑马者和一个衣着不变的神秘男孩）和符号（太阳、贝壳、游隼）在二维和三维作品中反复出现，如二重奏一般，相得益彰。近年来，随着艺术家将大量时间和精力投入到以用色为主的绘画创作中，这种不同媒介艺术作品之间的对话成为其重要的发展方向。如今，杜蒙的雕塑和绘画在形式和深度上彼此呼应，相辅相成。

面对这些令人着迷的水粉画作，尽管我们无从得知每幅作品背后的故事，却依然被深深吸引：或许是因为在《明日，拂晓时分》中那些舞动的极光点亮了整片原野，令人如痴如醉，亦或是因为《雪笼皎马》中那些将惺惺相惜的男孩与白马层层围裹的温暖雪花。而在《牧羊人的外套》中，我们仅通过主人公的背影就感受到了他此刻脆弱的内心。然而转念一想，也许是我们自己在艺术家以图像转换情感的超凡能力下，陷入了多情而易感的瞬间。

这种能力在她引人入胜的大型雕塑作品中同样适用，甚至更为明显。当我们围着每件作品走动，试图窥其全貌，光线随着我们移动的脚步在不锈钢丝网构成的光滑轮廓上闪烁变幻，这种感觉几乎是超现实的。不知不觉中，我们实现了艺术家将观看本身变为一场表演的想法。一番细查之下，我们依然很难相信所有这些大型作品都是一个人用简单的工具手塑而成的，更令人惊讶的是，我们所体会的一系列复杂的情感是透过这些冰冷、粗糙、空洞的材料来传递的。

毫无疑问，这里所描绘的一切都源于神话和传说，有的相较其他更具象征意义。杜蒙从小就喜欢上了这些故事，背后的缘由和这些故事能被传颂千年的根本原因是相通的——为了应对生活中必须面对的意外和未知。每个文明都有自己的神话和传说。这种既独特又普遍的创造力在某种程度上也有着艺术的影子。时至今日，这种神话色彩不仅是艺术家灵感的源泉或回答问题的方式，也是其创作手法的重要组成。

创造属于自己的神话也让艺术家能够自由运用各种图像和文字的内涵、意象和象征。在本次展览中，“旅程”和“黎明”的概念通过一系列化学反应般相互关联的意象和符号得到了广泛的探索。例如，“游隼”，一种长途迁徙的猎鹰，被作为表现漫长的旅途、对目的地和自由的渴望等意象的集合。游隼（peregrine）一词也指流浪者，是“朝圣者（pilgrim）”的起源，从而引出了《好的牧羊人》、《朝圣者的诞生》等关于神圣旅程的探索，也为希望、指引和保护的普遍追求开辟了新的道路。

主人公的服装成为了将这些见解相互关联的另一重要组成。这一近期才着手探索的元素已成为其创作发展的助力，将她的作品推向新的可能。斗篷与贝壳有着相似的内涵——包裹与保护，而斗篷被风掀起的褶皱则被视作张开的翅膀，从而将我们带回到了游隼的意象。整个展览中还有更多类似的关联网络。我们只能惊叹这些符号和想法竟能实现在语言和形态这两个范畴的双重连接。

这场由艺术家和观众共同经历的身心之旅，恰逢我们逐渐走出新冠大流行的阴霾，却又不得不面对全球局势的动荡。它提醒着我们感知与情感之间千丝万缕的联系，应对困难的最佳方式或许是在想象中释放它。

¹ Demain dès l'aube是法国作家维克多·雨果最著名的诗歌之一。这首诗发表于雨果1856年的诗集《沉思集》中。这首诗由三个押韵的四行诗组成。这首诗描述了雨果在女儿莱奥波尔丁·雨果去世四年后去扫墓的情景。

Tess DUMON

Demain, dès l'aube (Tomorrow at Dawn)

DUMONTEIL Shanghai is pleased to present “*Demain, dès l'aube (Tomorrow at Dawn)*”, the solo exhibition of French artist Tess Dumon. This is the artist’s fifth solo exhibition at the gallery, featuring more than twenty most recent sculptures, paintings and drawings, showcasing how her artistic language has evolved in the past few years. Borrowing from Victor Hugo’s eponymous poem as departure, Dumon embarks on a journey of exploration through her personal mythological dreamscape, capturing the ineffable thoughts and emotions during the equally floating moment between night and day.

In Hugo’s *Demain, dès l'aube*¹, a masterpiece of French literature, it is not until the last two verses that we find out he will visit a woman’s grave, a woman he loved with his heart and soul. However, even before the ending, we have already perceived the author’s longing with deep sorrow. There seems to be a link between these lines and our perceptions. What we feel is clearly beyond our own experience. This inexplicable link is also the key to entering Tess Dumon’s creative universe.

Walking around these works, one may notice some protagonists (the shepherd, the rider, and a mysterious boy wearing the same simple outfit) and symbols (the sun, the shell, the peregrine) recur in both two-dimensional and three-dimensional works like a duet that complement one another. This dialogue between artworks in different mediums is a significant development in recent years as the artist invested her time and energy considerably in painting. Today, Dumon’s sculpture and painting respond in form and depth.

In the captivating gouache paintings, although we do not know what is the story behind each work, we are attracted, perhaps by the mesmerizing dancing aurora that lights up the field in *Demain dès l'aube*, or by the palpable warmth of the swirling snow that coated the bonding moment between the boy and the horse in *Snow Coat and Moon Horse*. And we seem to know how vulnerable the man must feel without seeing his face in *Shepherd’s Coat*. On second thought, perhaps it was us that being caught in a susceptible moment under the artist’s uncanny ability to transform emotions with images.

And this ability applies equally, if not more, in her fascinating monumental sculptures. When circling each work to get a whole look, it feels almost surreal as the lighting on the smooth contour made of wire mesh shifts with our footsteps. Unconsciously, we fulfilled the artist’s idea of turning the viewing process into a performance. Upon closer scrutiny, one may find it hard to believe that all these large-scale works were hand sculpted with simple tools by one person, and more surprisingly, that we are caught by a complexity of emotions that do not seemingly belong to this cold, coarse, hollow material.

No doubt, what is depicted here has its roots in myths and legends, some more symbolic than others. Dumon turned herself towards these stories at a very young age for the same reason people have been telling them for centuries – to cope with the unexpected, the unknown that we have to face in our lives. Every civilization has its own myths and legends. This creativity, both unique and universal, is in a way similar to art. Today, this mythical touch is not only a source of inspiration or a way of answering questions but also part of the artist’s proper methodology.

Creating her own myths also allows the artist to freely embrace connotations, imagery and symbols that extend beyond the mundane world. In this exhibition, the notion of “journey” and “dawn” has been broadly explored through imageries and symbols interrelated like a series of chemical reactions. For example, “The Peregrine”, a long-distance migrant falcon, has been integrated into the representation of travelling, the longing for destination and freedom. The word “peregrine” means wanderer, and it is the origin of the word “pilgrim”, which opens new paths to those sacred journeys in the *Good Shepherd*, the *Birth of the Pilgrim*, as well as the quest for hope, guidance and protection in general.

¹ Demain, dès l'aube (English: Tomorrow at dawn) is one of French writer Victor Hugo’s most famous poems. It was published in his 1856 collection *Les Contemplations*. It consists of three quatrains of rhyming alexandrines. The poem describes a visit to his daughter Léopoldine Hugo’s grave four years after her death.

Another essential component that ties these insights together is the protagonist's garment. This newly explored element has become another development that takes her work to new possibilities. The cloak shares a similar connotation as the shell — one that envelopes and protects, while comparing its drapes lifting by the wind to the spreading wings, thus taking us back to the peregrine. There are more associated networks like this throughout the exhibition. We can only marvel at how these symbols and ideas are morphologically connected, both linguistically and biologically speaking.

This journey, both physical and spiritual, is for the artist and the viewers as we gradually emerge from the haze of the COVID-19 pandemic while facing a volatile global situation. It reminds us of the inextricable connection between our perceptions and emotions. And sometimes, the best way to cope with difficulty is to set it free in our imagination.

ABOUT THE POEM 关于诗歌

Tomorrow at dawn, when the countryside whitens,
I will leave. You see, I know you're waiting for me.
I will go through the forests, I will go by the mountain.
I cannot stay away from you any longer.

I will walk with my eyes fixed on my thoughts,
Not seeing anything outside, not hearing any noise,
Alone, unknown, back bent, hands crossed,
Sad, and the day for me will be like the night.

I will not look at the gold evening falling,
Nor at the far off boats sailing towards Harfleur,
And when I arrive, I will put on your grave
A bunch of green holly and heather in bloom.

—Victor Hugo, Demain, dès l'aube,
translated by Valeriu Raut

明日，拂晓时分，当山野微明，
我将启程。你看，我知道你在等我。
我会穿过森林，越过高山。
在远离你的世界，我片刻也不想停留。

前行时，我的眼前思绪萦绕，
对外面的世界，视而不见，充耳不闻。
我弯着腰，背着手，形单影只，
悲伤如斯，白昼于我亦如黑夜。

我不会凝望落日的金辉，
亦或驶向阿夫勒尔港湾的风帆。
当我到达时，将在你的坟前，
放上一束翠绿的冬青和盛开的欧石楠。

——维克多·雨果，《明日，拂晓时分》，
1847年9月3日



The Peregrine
游隼

2023
Sculpture 雕塑
Aluminum and stainless steel, unique piece
铝丝, 不锈钢丝网, 孤品
250 x 210 x 155 cm (Base 底座直径: 110 cm)

#FD0317







The Shepherd's Coat
牧羊人的外套

2023
Gouache on linen
亚麻水粉
200 x 160 cm
#TDU194





Demain, dès l'aube (Tomorrow, at Dawn)

明日，拂晓时分

2023

Gouache and gold and silver leaf
on paper 纸上水粉，金箔，银箔

121.3 x 161.6 x 4.6 cm (with frame 含框)

#TDU198



“Goodbye”, Guillaume Apollinaire
纪尧姆·阿波利奈尔《别离》

2023
Gouache and gold leaf on paper
纸上水粉，金箔
54.2 x 41.8 x 3 cm (with frame 含框)
#TDU184



“The Valley”, Marceline Desbordes-Valmore
马塞琳·德博尔德 - 瓦尔莫《山谷》

2023
Gouache and silver leaf
on paper 纸上水粉，银箔
54.2 x 41.8 x 3 cm (with frame 含框)
#TDU185



"The One", Paul Eluard
保罗·艾吕雅《唯一》

2023
Gouache and gold leaf on paper
纸上水粉，金箔
54.2 x 41.8 x 3 cm (with frame 含框)
#TDU183



“Quicksandst”, Jacques Prévert
雅克·普雷维尔《流沙》

2023
Gouache and gold and silver leaf on paper
纸上水粉，金箔，银箔
54.2 x 41.8 x 3 cm (with frame 含框)
#TDU181



“Song of the Birdcatcher”, Jacques Prévert
雅克·普雷维尔《捕鸟者之歌》

2023
Gouache and silver leaf on paper
纸上水粉，银箔
54.2 x 41.8 x 3 cm (with frame 含框)
#TDU187



“Elsa”, Louis Aragon
路易斯·阿拉贡《艾尔莎》

2023
Gouache and gold leaf on paper
纸上水粉，金箔
54.2 x 41.8 x 3 cm (with frame 含框)
#TDU186



Cairn (Carnitu, Carnitus)
石碓 (卡尼图, 卡尼图斯)

2023
Gouache on linen
亚麻水粉
146 x 97 cm
#TDU196





The Shepherd
牧羊人

2023
Sculpture 雕塑
Aluminum and stainless steel, unique piece
铝丝, 不锈钢丝网, 孤品
220 x 130 x 100 cm (Base 底座直径: 110 cm)
#TDUS19







The Good Shepherd
好牧羊人

2023
Gouache on linen
亚麻水粉
195 x 130 cm
#TDU192





The Morning Star
晨星

2023
Gouache on linen
亚麻水粉
195 x 130 cm
#TDU191





Snow Coat and Moon Horse
雪笼皎马

2023
Gouache on linen
亚麻水粉
120 x 120 cm
#TDU189





The Rider
骑士

2023
Sculpture 雕塑
Aluminum and stainless steel, unique piece
铝丝, 不锈钢丝网, 孤品
261 x 264 x 98 cm
#TDUS18







The Veneer of the Moon II
月色朦胧 II

2023
Gouache on linen
亚麻水粉
195 x 130 cm
#TDU193





Great Scallop
大扇贝

2023
Gouache and silver leaf on paper
纸上水粉，银箔
121 x 88 x 4.6 cm (with frame 含框)
#TDU199



When the Countryside Whitens
当山野微明

2022 - 2023
Gouache on canvas
布面水粉
65 x 54 cm
#TDU144





The Peregrine
游隼

2023
Gouache and gold and silver leaf
on paper 纸上水粉，金箔，银箔
88 x 121 x 4.6 cm (with frame 含框)

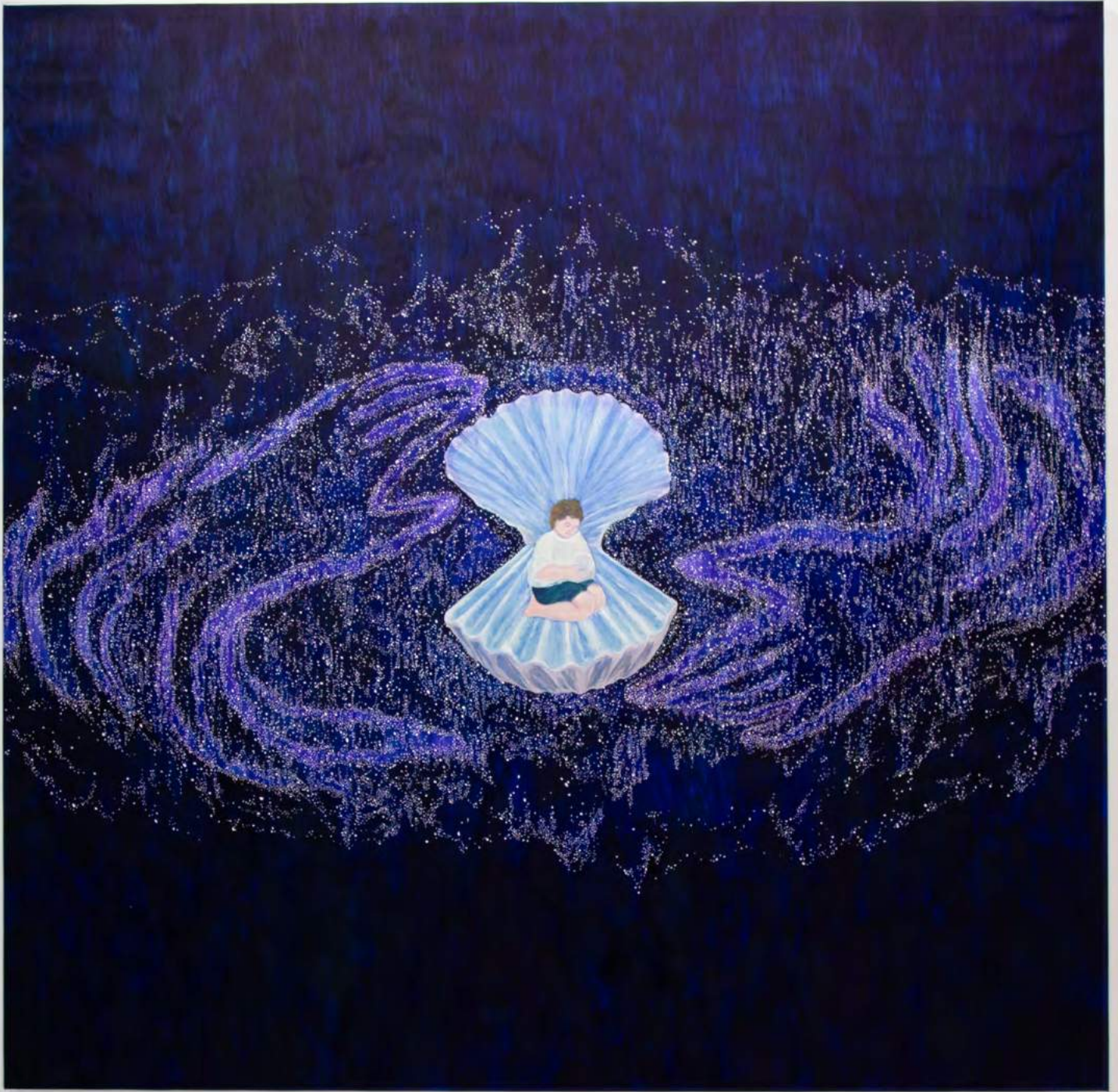


Birth of the Pilgrim
朝圣者的诞生

2023
Sculpture 雕塑
Aluminum and stainless steel, unique piece
铝丝, 不锈钢丝网, 孤品
265 x 335 x 318 cm
#TDUS20







Birth of the Pilgrim
朝圣者的诞生

2023
Gouache on linen
亚麻水粉
150 x 150 cm
#TDU190





Demain, dès l'aube (Tomorrow, at Dawn)
明日，拂晓时分

2023
Gouache on linen
亚麻水粉
146 x 97 cm
#TDU195





“Paris At Night”, Jacques Prévert
雅克·普雷维尔《巴黎之夜》

2023
Gouache and silver leaf on paper
纸上水粉，银箔
54.2 x 41.8 x 3 cm (with frame 含框)
#TDU179



“Dawn I Love you”, Paul Eluard
保罗·艾吕雅《黎明我爱你》

2023
Gouache and silver leaf on paper
纸上水粉，银箔
54.2 x 41.8 x 3 cm (with frame 含框)
#TDU182

TESS DUMON

Born in France in 1990

EDUCATION

2009-2010 Foundation course at Atelier de Sèvres in Paris

2010-2014 BA fine art at Central Saint Martins London with first class honor

2014-2016 MA Information Experience Design at Royal College of Art London with first class honor

PRIZES

2016 1st Prize for best thesis at Royal College of Art

2014 Born.com Award, premier prix

2014 Central Saint Martin, prix pour l'excellence

SOLO EXHIBITIONS

2023 Demain, dès l'aube, DUMONTEIL, Shanghai, China

2022 Les Mondes Flottants, Dumonteil Contemporary, Paris, France

2021 Les liens invisibles, Dumonteil Contemporary, Paris, France

2019 A Thing of Beauty is a Joy Forever, Galerie Dumonteil, Shanghai, China

2018 En Plein Coeur, Galerie Dumonteil, Paris, France

GROUP EXHIBITIONS

2023

Next, Gowen Contemporaray, Geneva, Switzerland

PANEL Pink, Dumonteil Contemporary, Paris, France

A Room of One's Own - Art Paris, Paris, France

L'art du dribble, Dumonteil Contemporary, Paris, France

2022

Panel Blue, Dumonteil Contemporary, Paris, France

2021

Fall Group Sow, Galerie Dumoneil, Paris, France

2020

Portrait of a Bird, Galerie Dumonteil, Paris, France

The Carnival of Animals, Galerie Dumonteil, Shanghai, China

MISA - The Carnival of Animals, Shanghai Symphony Orchestra, Shanghai, China

Jardin d'Eden, Galerie Dumonteil, Paris, France

Paris, as a Destination, Galerie Dumonteil, Shanghai, China

2019

PAD London, UK

Biennale de Paname II, France

Royal Monceau Exposition, Paris, France

Horse - PAD Paris, France

PAD Genève, Switzerland

2018

Shark - UNDR Globe Collective, Paris, France

2017

Système Hédonique (Dopamine) - 1st Biennale de Paname, France

Take Shelter - Biennale International du design in Saint-Etienne, France

2016

Premier prix pour le meilleur mémoire, au Royal College of Art, UK

Take Shelter - Degree show art Royal College London, UK

2014

Stabat Mater, Degree show at Central Saint Martins London, UK

SPECIAL COMMISSIONS

2021-2023 'Dream Stone' for Panlong Tiandi, Shanghai, China

2019 'Pegasus' for Le Royal Monceau-Raffles Paris, France

2019 'Mare and its Foal' for the Paris Eiffel Jumping Tour (Longines Masters), France

2015 'Charm Spirit' for Royal Ascot, UK

苔丝·杜蒙

1990年生于法国

教育背景

2009-2010 法国赛夫尔工作室，基础课程
2010-2014 伦敦中央圣马丁学院，纯艺术，取得一等学位
2014-2016 英国皇家艺术学院硕士，信息体验设计，取得一等学位

获奖

2016 英国皇家艺术学院，最佳论文，一等奖
2014 Born.com Award 一等奖
2014 伦敦中央圣马丁学院，杰出奖

个展

2023 “明日，拂晓时分”，杜梦堂，上海，中国
2022 “浮世绘”，杜梦堂当代，巴黎，法国
2021 “无形的线索”，杜梦堂当代，巴黎，法国
2019 “美是永恒的喜悦”，杜梦堂，上海，中国
2018 “心田”，杜梦堂，巴黎，法国

群展

2023
“下一个”，Gowen当代，日内瓦，瑞士
“PANEL Pink”，杜梦堂当代，巴黎，法国
“一间自己的房间”，Art Paris, 巴黎，法国
“盘球的艺术”，杜梦堂当代，巴黎，法国

2022
“PANEL Blue 无尽的蓝”，杜梦堂当代，巴黎，法国

2021
“秋季群展”，杜梦堂，巴黎，法国

2020
“鸟的画像”，杜梦堂，巴黎，法国
“动物狂欢节”，杜梦堂，上海，中国
“MISA: 动物狂欢节”，上海交响乐团，上海，中国
“伊甸园”，杜梦堂，巴黎，法国
“彼岸巴黎”，杜梦堂，上海，中国

2019
PAD伦敦，英国
第二届Paname双年展 (Biennale de Paname)，法国
Royal Monceau酒店艺术空间，巴黎，法国
“马”，PAD 巴黎，法国
PAD日内瓦，瑞士

2018
Shark - UNDR Globe Collective, 巴黎，法国

2017
“Système Hédonique (Dopamine)” 第一届Paname双年展 (Biennale de Paname)，法国
“Take Shelter”，圣埃蒂安国际设计双年展 (Biennale International du design in Saint-Etienne), 法国

2016
最佳论文一等奖，英国皇家艺术学院，英国
“Take Shelter”，皇家艺术学院毕业作品展，英国

2014
“Stabat Mater”，伦敦中央圣马丁学院毕业作品展，英国

特殊委托

2021-2023 Dream Stone 梦石 - 蟠龙天地，上海，中国
2019 Pegasus - 英国莱佛士皇家巴黎梦索酒店 (莱佛士皇家巴黎梦索酒店 (Le Royal Monceau-Raffles Paris)，法国
2019 Mare and its Foal - 巴黎艾弗尔马术障碍赛 (浪琴表马术大师赛 Longines Masters)，法国
2015 Charm Spirit - 英国皇家赛马会Charm Spirit - 英国皇家赛马会

Catalogue © 2023 Galerie DUMONTEIL
Works of Art © Tess DUMON

The artwork described above is subject to changes in availability and price without prior notice.

DUMONTEIL Contemporary | PARIS 8 rue d'Aboukir / 75002
DUMONTEIL Design | PARIS 38 RUE DE L'UNIVERSITÉ / 75007
DUMONTEIL | SHANGHAI BLDG 105, 199 HENGSHAN ROAD / 200031

WWW.DUMONTEIL.COM

